



## ECUMENICAL PATRIARCHATE

### THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
**Damaskinos Alazrai, PhD**  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
**ALBISHARA ORTHODOX CHURCH**  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
**Emad Swais**  
562-489-5013

**SUNDAY, MARCH 3<sup>RD</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019**

### **Sunday of The Last Judgement (Meatfare) – Leo, Pope of Rome**

أحد الدينونة ( احد مرفع اللحم ) البار لاون باب رومية

*Matins (Eothina VII): John 20: 1 -10*

**KATAVASIAS OF THE SUNDAY OF LAST JUDGMENT CANON IN TONE SIX**

مُعِيناً وَسَاتِراً صَارَ لِي لِلخَّلَاصِ، هَذَا هُوَ إِلَهِي فَأَمَجِدُهُ، إِلَهَ أَبِي فَأَرْفَعُهُ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

**THE DOXASTICON FOR THE TRIODION IN TONE 1**

المجد للآب والابن والروح القدس  
لِنَسْبِقِ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، وَنُنْقِ أَنْفُسَنَا لِمَلَكَةِ الْفَضَائِلِ. فَهِيَ قَدْ وَاقَتْ، جَالِبَةً لَنَا تَرَوَةَ الصَّالِحَاتِ،  
مُخَمِّدَةً نَهَضَاتِ الْأَهْوَاءِ، وَمُصَالِحَةً الْأَثَمَةِ مَعَ السَّيِّدِ. فَلَنَسْتَقْبِلُهَا بِسُرُورٍ هَاتِفِينَ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ:  
يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِحْفَظْنَا غَيْرَ مُدَانِينَ، نَحْنُ الْمُجَدِّدِينَ إِيَّاكَ، أَيُّهَا الْعَادِمُ الْخَطَأِ وَحَدِّكَ.

**RESURRECTION TROPARION – TONE 7**

Thou didst shatter death by Thy cross, Thou didst open paradise to the thief, Thou didst turn the sadness of the ointment bearing women unto joy, and didst bid thine Apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O

Christ, granting to the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة (اللحن السابع)

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للصل الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح. وأمرت نوح رسلك ان يكرزوا، بانك قد قمت ايها المسيح الاله. مانحا العالم الرحمة العظمي.

طروبارية للبار لاون (اللحن الثامن)

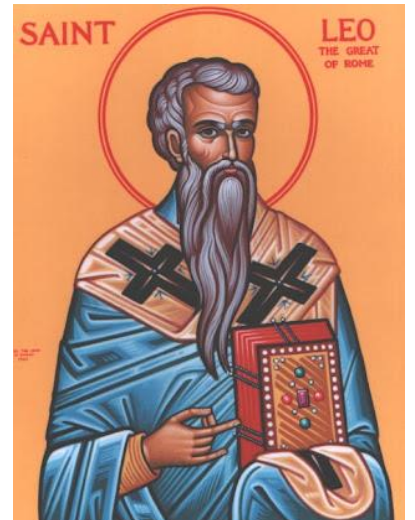
ظهرت ايها اللاهج بالله لاون مرشداً الى الايمان المستقيم. ومعلماً لحسن العبادة والنقاوة. يا كوكب المسكونة وجمال المتوحدين ايها الحكيم الالهي. وبتعاليمك اثرت الكل يا معزفة الروح. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا.

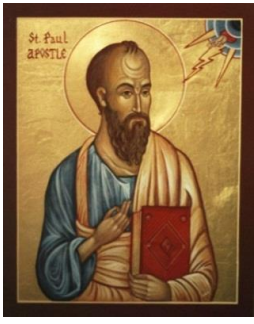
طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، يا ممتلئة نعمة الرب معك فلننهتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك

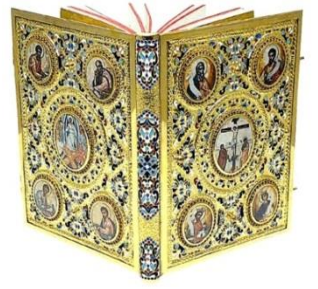
قنداق أحد مرفع اللحم باللحن الاول

إذا اتيت يا الله على الارض بمجد فترتعذ منك البرايا ياسرها. ونهر النار يجري امام المنبر والصحف تفتح والخفايا تشهر. فنجني حينئذ من النار التي لا تطفأ وأهلني للوقوف عن يمينك ايها الديان العادل





## SCRIPTURE READINGS For the Last Judgement Sunday



### THE EPISTLE

(For the Last Judgement Sunday)

**The Lord is my strength and my praise  
The Lord chastising hath chastised me.**

**The reading is from St. Paul's First Letter to the  
Corinthians 8:8-13; 9:1-2.**

Brethren, food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

قوتي وتسبحتي الرب أديباً أدبني الرب

فصل من رسالة بولس الاولى الى اهل كورنثس

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَدِّمُنَا إِلَى اللَّهِ لِأَنَّنا إِنْ أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ. وَلَكِنْ أَنْظَرُوا لِنَلَّا يَصِيرَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضَّعْفَاءِ. لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ عِلْمٌ مُتَكِنًا فِي هَيْكَلٍ وَثِنْ أَقْلًا يَتَقَوَّى ضَمِيرُهُ إِذْ هُوَ ضَعِيفٌ حَتَّى يَأْكُلَ مَا ذَبِحَ لِلْأَوْثَانِ؟ فَيَهْلِكُ بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْإِخْوَةَ الضَّعِيفَ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ مِنْ أَجْلِهِ. وَهَكَذَا إِذْ تَخْطُبُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمِيرَهُمُ الضَّعِيفَ تَخْطُبُونَ إِلَى الْمَسِيحِ. لِذَلِكَ إِنْ كَانَ طَعَامٌ يُعْتَرِ أَخِي فَلَنْ أَكُلَ لَحْمًا إِلَى الْأَبَدِ لِنَلَّا أَعْتَرِ أَخِي. أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حَرًّا؟ أَمَا رَأَيْتَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟! إِنْ كُنْتُ لَسْتُ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ فَإِنَّمَا أَنَا إِلَيْكُمْ رَسُولٌ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ خْتَمَ رِسَالَتِي فِي الرَّبِّ

### THE GOSPEL

(For the Last Judgement Sunday)

**The reading of the Holy Gospel is according to Saint  
Matthew (25:31-46)**

The Lord said, "When the Son of man comes in his glory and all the holy angels with him, then he will sit on his glorious throne. Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.' Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? And when did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? And when did we see you sick or in prison and visit you?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.' Then he will say to those at his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to you?' Then he will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.' And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.

فصل شريف من بشارة القديس متى البشير والتلميذ الطاهر

قال الرب متى جاء ابن الإنسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه، فحينئذ يجلس على كرسي مجده. ويجمع أمامه جميع الشعوب، فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجذاء، يقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار. ثم يقول الملك للذين عن يمينه: تعالوا يا مباركي أبي، رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم. لاتي جعت فاطعمتموني. عطشت فسقيتموني. كنت غريباً فأوئتموني. غريباً فكسوتموني. مريضاً فرزتموني. محبوساً فأتيتم إلي. فيجيبه الأبرار حينئذ قائلين: يارب، متى رأيناك جاعاً فاطعمناك، أو عطشاً فسقيناك، أو غريباً فأوئناك، أو غريباً فكسوتناك؟ ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتينا إليك؟ فيجيب الملك ويقول لهم: الحق أقول لكم: بما أنكم فعلتموه بأحد إخوتي هؤلاء الأصغر فبي فعلتم. ثم يقول أيضاً للذين عن اليسار: اذهبوا عني يا ملاءع إلى النار الأبدية المعدة لإبليس وملأكته، لاتي جعت فلم تطعموني. عطشت فلم تسقوني. كنت غريباً فلم تأوئوني. غريباً فلم تكسوني. مريضاً ومحبوساً فلم تزوروني. حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين: يارب متى رأيناك جاعاً أو عطشاً أو غريباً أو غريباً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟ فيجيبهم قائلاً: الحق أقول لكم: بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الأصغر فبي لم تفعلوا. فيمضي هؤلاء إلى عذاب أبدي والأبرار إلى حياة أبدية.